

# VERSEK

DRAGAN KOLUNDZIJA

## NYÁR

Kalással, esővel, puszta kézzel  
Szökött elénk a nyár.

Forrás, mely a föld fülével  
Égi jelekre vár.

## MOLAT

A fák árnyai és a kövek  
Takarják itt a holtakat

Parányi dombokat  
És bennük a szebb hazát.

Barátainknak jelentettük is azonnal:  
Ősibb ez a hely a szerelemnél,  
Annál meg, ki ellenünk haragot forral,  
Fiatalabb.

## MINDEN NAP BEOSONTUNK A KERTBE

Minden nap beosontunk a nagy kertbe,  
És mint kicsinyek és megalázottak hagytuk el.  
Olyan kegyetlenül tűzött a nap,  
Hogy szinte mindenütt perzselt bennünket,  
szállt a füst,  
S mi azt kívántuk, hulljon ránk hold-ezüst.

Amit láhattunk,  
Amit hallhattunk:  
A tavasz csupán az erőseknek való,  
A zene csak a gyengéknek,  
Nem lelkesített bennünket.

Ezért siettünk úgy megcsodálni a tengert,  
S a visszautat elfeledni.

## IGAZ SZERETŐK

Esténként helyet kellett találni  
És kendőt és fület a véres és rohanó városban.

Mekkora tűzszakadékon kellett csak átvergődniük,  
Míg a jól ismert környéken  
Fölfedezték a fát a folyó túloldalán,  
Hol az élet drága cseppje velük örülhetett.

Az út a víz komor virágába veszett.  
S ők mentek, kéz a kézben.

Az ismeretlen mezőn  
Gyermekláncfű beteg anyala tárta ki szárnyát  
felettük.

Tüzeben a lány hangja elnémult:  
Az ő feje meg a szívére hullt.

Azóta boldogok.

## ÜRES OTTHON

Ma este senki sem jön, hogy velem legyen.  
(Ez a kéz most legszívesebben kötelet vetne  
a gerendára)  
Senki sem jön ma este, hogy megöleljem.

Betegségem küszöbén az ősz.  
Szelek, szelek, mi van odakinn?  
Hullámok, hullámok, hogy van Jelena?

Szívem, anyám piros gombja vagy te  
A szerelem gyolcsingén.

Ma este senki sem jön, hogy felvarrjon.  
Elveszítelek szívem, és anyámat is.

ÉJ

Éj, vízzel tele,  
Taglózz le.

Véget értek a temetések,  
Csak a világ nem.

Vannak ma este is,  
Kik először ölelnek.

A kivilágított ablakokra tapadó  
Szemeket áldom.

De én immár  
A legközelebbi barátaimat se látom.

Éj, tele vízzel, cipővel és gyümölcssel,  
Takarj be.

#### UTÓIRAT AZ ÉJ DALÁHOZ

Senki sem emlékszik rá, pedig az az éjszaka szép volt.  
Észrevehetted a hajón és az ő mellbimbóin is.  
A szülőföld dombjain és az ellenségén.  
A telefröcskölt égen és az örökre megmentett földön.

Senki sem emlékszik rá, pedig az az éjszaka rügyező  
almáskert volt,

Tele kis átkozott remegő cserjékkel  
És egy angyallal a kék levegőégben,  
Aki mutatta az utat.

Senki sem emlékszik rá, de valami szép, mint az angyal,  
Mégfogant benned és várja az elmúlást.  
Azon az éjszakán láttam meg a tengert, és kimondtam:

szerelem:  
A TE NEVED, MELYET A LEGNAGYOBB CSILLAGOK  
SZIKRAZNAK KÖRÜL.

*SZÜCS Imre fordításai*